**Activitat**

Qu'i a en aqueste tèxte dus vèrbes au futur deu passat. Trobatz-los e ensajatz de'n reconstituir la conjugason.

**Prononciacion**

— Hètz cas a la prononciacion de : quandas ['kwandœs] ;

— Hètz cas a la prononciacion de : qui'vs [kip], ns'i [si], hà'us [haws], que ve n'arriba [kə pə nà'rriβə] , nse'n [sœn].

Com díser «je le regrette »? - Que'm hèi dòu.

**Arreproèr**  :

L'amor qu'a sequèrs e aigats com l'Ador.

**Lexic**

Espin blanc : bròc blanc : aubépine.

Arcòst : acès, indret on lo vent e la pluja ne passen pas

Esvagats : shetz aucup, inactius.

Gessit : sortir.

Aròu : cerc. Mèchas : docilas, masetas.

Balanç : balançament, movement. Ompriu : ombra.

Cabelh : épi. Perdedís : qui's pèrd, qui se'n va.

De longa man : pendent longtemps. Quandas : hòrt, hèra.

Eishami : hèish, gran quantitat. Que ns'i èram escaduts : qu'i èram arribats.

Eslamats : qui lançan huc. Tant per tant : a pena.

Espartenha : cauçadura de tela.

**Tèxte**

**Le Con·hession deu Pantin** (en clar)

Que credetz lhèu que n'èi aimadas quandas e quandas ? Non, 'mics, sonque ua. Qu'èra ua joenòta deus setze, peus blonds coma un cabelh de horment, dab los uelhs blus e pregonds drin eslamats, d'aqueths qui'vs semblan díser : « On vas, gojat, hè't enlà, estanga't drin. » e beròi hèita, e un balanç de la soa persona quan anava suu camin qui'vs dava un truc deus pesants au còr.

Quant de còps me n'èri anat asséder devath un espin blanc saber quan tornèsse de la bòrda ! Qu'èri tot ser ad aqueth arcòst, a demorar, a demorar. Que comprení lo truc deu son esclòp s'avè plavut, lo lis de la soa espartenha leugèra, se lo temps èra sec. Que vedí la soa ompra segon l'escurida, de bèth tròç luenh enlà, o sonque de près, soventòtas que cantava d'ua votz clara, qui'm botava en ua langor estonanta. Que'm passava davant, sense que se'n menshidèsse, e lo son esclòp, o la soa espartenha que's hasèn perdedís dens l'ompriu de la nueit.

Que la parlèi un còp de que i avè dança per la hèsta au cap deu pont. Non sèi quin ns'i èram escaduts ua dotzena d'esvagats, tornejant entre nosauts e espiant se bèra gojata, au gessit de missa, e seré per aquiu tà l'estangar, tà l'estirar drin de bon grat, drin per fòrça, dinc au miei de l'aròu. Per'mor, deu men temps, sabetz las gojatas n'èran pas mèchas en fèit de danças. Que las calè parlar tot doç, de longa man ençà, hà'us prométer hèra de dias per avança, e enqüèra n'èram jamei segurs de que vienoran. Ara tant per tant se's ditz que i a bal en quauque lòc, que ve n'arriba un eishami.

La Martina — qu'èra lo nom de la gojata — e jo, que nse'n dem quauques torns amassa. E, lèu, de paur de las maishantas lengas e deus crits qui'u hasoran a casa, que s'èra escapada lèu hèit.

Miquèu de Camelat, Bite bitante, Pau, Escole Gastoú Febus, 1971

**Gramatica e lexic**

**Lo futur deu passat (emplegat en clar)**

**Formation**

Il se forme en partant de la troisième personne du singulier du prétérit à laquelle on ajoute -**ra**- puis les désinences (pour la 1ère personne on ajoute -**r**-).

PERSONNES FORMATION CANTAR BASTIR BÀTER

P1 R + è/i/o + r + i cant è r i bast i r i bat o r i

P2 R + è/i/o + ra + s cant è ra s bast i ra s bat o ra s

P3 R + è/i/o + ra cant è ra bast i ra bat o ra

P4 R + è/i/o + ra + m cant è ra m bast í ra m bat ó ra m

P5 R + è/i/o + ra + tz cant è ra tz bast í ra tz bat ó ra tz

P6 R + è/i/o + ra + n cant è ra n bast i ra n bat o ra n

**Emplois**

Ce temps est le continuateur du plus-que-parfait de l'indicatif latin. Il n'est couramment utilisé que dans une zone assez étroite du sud de la Gascogne et son emploi est généralement réservé à la langue soutenue.

Il s'emploie généralement dans les propositions subordonnées pour marquer un futur par rapport à un passé, comme peut également le faire le présent du conditionnel.

**Ex.** : n'èram jamei segurs de que vienoran (nous n'étions jamais sûrs qu'elles viendraient), de paur deus crits qui'u hasoran a casa (par peur des remontrances qu'on lui ferait à la maison).

On le trouve parfois dans une proposition principale ou indépendante avec la valeur d'un conditionnel passé.

**Ex.** : qu'avori passat mei de temps dab era (j'aurais passé plus temps avec elle).

On peut le trouver enfin pour marquer l'irréel du présent dans les subordonnées concessives introduites par quan, per quan. Le conditionnel présent est ici d'usage plus courant.

**Ex.** : quan arribèra adara, que seré tròp tard (même s'il arrivait à présent, ce serait trop tard).

l'amor (l'amour) la hemna, la molhèr (l'épouse)

s'ahuecar (s'enflammer) la lua noviau (la lune de miel)

aimador,a (amant, maitresse) la prometuda (la fiancée)

amistòi,-òja (petit,e ami,e) la rompedura (la rupture)

amor mon (mon amour) lo cop de martèra (le coup de foudre)

arderós,-osa (ardent) aver lo còr qui pataqueja (avoir le cœur qui bat la chamade)

lo maridatge (le mariage) lo prometut (le fiancé)

aver ua coneishenca (avoir une liaison amoureuse) se maridar (se marier)

mochordin,a (vieux garcon, vieille fille)

estar amorós,-osa (être amoureux,-euse) nòvi,a (jeune marié,e)

estar cornard,a (être cocu,e) parlar ua gojata (courtiser une jeune fille)

frequentar ua gojata (courtiser une jeune fille)

plantar l'òmi \ la hemna (plaquer son mari \sa femme)

har vistas (demander la main) l'aconsia (le concubinage)

se potonar (s'embrasser) l'òmi (l'époux)

**los sentiments** (les sentiments) lo bonaür (le bonheur)

lo gelosèr (la jalousie) aver en òdi /hasti (détester)

lo helèr (la peine) l'ahida (la confiance)

lo malaür (le malheur) la desahida (la déception)

l'amistat (amitié) lo tristèr (la tristesse)

l'amistosèr (l'affection) vesiar (chérir)

**la sexualitat** (la sexualité) la shona (le con, sexe féminin)

bisexuau (bisexuel,le) lo plesir, plaser (le plaisir)

eterosexuau (hétérosexuel,le) omosexuau (homosexuel,le)

se hrochar la pistòla (se branler) véder (avoir ses règles)

la piròla, lo shibre (la bite, sexe masculin) voler-se'n har un (être enceinte)

la relacion sexuau (le rapport sexuel)

**Suu tema**

**CLAMENÇ** (en clar)

Que n'estó enamorat au purmèr uelhat. Era tanben d'eth, a maugrat que'u trobèsse quauquarren d'efeminat e que n'espofant d'un arríder (faus ?) avosse avut enveja de'u demandar se l'avè a har Clamenç o Clamença. Atau que devè començar ua longa istòria d'amor, mes qui poderem qualificar de « platonica. En efèit, lo purmèr còp qui anavan har l'amor dens l'esparciata crampeta de Clamenç, Marijana qu'essagè de tot — que v'estauvii un tròç de sexologia e que'vs renvii a la lectura de revistas especializadas —, a la lutz deu dia e a l'escur, lo tampat baishat, arren a har, la virilitat de Clamenç ne voló pas respóner a las sollicitacions de la beròja Marijana. Mes Clamenç qu'èra capborrut, o tot simplament fièr, e que voló ensajar dab ua auta abans d'acceptar lo veredicte ; tad aquò, que's causí ua amiga de la ciutat universitària, Kaelig la bretona, qui trobava en medish temps tot çò de mei « jogabla », com disèn (los autes, eth ne parlava pas atau) e tot çò de mei doça, qui de mei èra estudianta en psicologia, çò qui dava ua sòrta d'asseguranca de non pas sortir traumatizat d'un segond fracàs ; e qu'estó lo fracàs, a maugrat que l'estudianta bretona, hòrt mei expèrta que l'immigrada iogoslava, e s'i hasosse e s'i apliquèsse. Clamenç que decidí donc d'acceptar lo veredicte puishqu'aqueste còp e l'emetè, implicitament solide, ua especialista ; d'alhors ne'u devè pas har véder luas : Mariana que semblava de non pas trobar guaire de manca çò qui totun e mancava ; l'abséncia de sexualitat genitau dens la lor relacion n'empachè pas a Clamenç e Mariana de víver amassa a la ciutat universitària, quan la gojata avó pro d'ahida dens lo lor amor tà non pas estimá's obligada de's cercar un aut squat arron la barradura de'u de la rue des Halles. Que volè partatjar tot çò qui Clamenç e hasè e atau que decidí d'apréner era tanben a París VIII la lenga reprimida. E que m'an dit qu'èran urós.

Eric GONZALES, *Dazibao*, Ortès, Per Noste, 2003

**Lexic**

Jogabla : (triv.) atiranta sexuaument.

Har véder luas : har pèrder lo cap. Tampat : contravent.

**Exercicis**

**Exercicis oraus**

**1.** Escotar e tornar díser :

— Quate — quaresma — quan — quant — quandes — aquacultura — esquarterar.

— Quadre — quilo — esquèma — esquí — quaranta — disques.

— Que v'ac disi — que ve'n vatz — ne v'i híditz pas — que'u ve balha.

— Que ns'ac ditz — que nse'n vam — ne ns'i hidam pas — que'u nse balha.

**2.** Questions suu tèxte (respóner dab ua frasa) : **(en clar)**

— Com èra Martina, la gojata que lo Joantin aimèva ?

— Que hasè entà la véder a passar ?

— Qu'èra la purmèra percepcion qu'avè quan arribèva ?

— Quau sentit e creèva la canta de Martina en çò de Joantin ?

— Que la disó un còp quan la gausè parlar?

— Que hasè l'escabòt de gojats en aténer lo bal ?

— Que calèva har lavetz entà aver ua cavalièra ?

— Que hasó dab la Martina?

**3.** Hicar lo vèrbe au futur deu passat a la bona persona : **(en clar)**

— SERVIR (P6) Que supausavas que...........................lo sopar de d'òra.

— VOLER (P1) Que pensava que................................un cafè en tornant.

— MINJAR (P3) Que credèvatz que............................en arribar.

— FENIR (P4) Que sabí que.....................................mèi lèu.

— SABER (P2) Que pensavam que.............................on calè anar.

— DAI\TAR (P5) Que credèvan que.............................tota la neit.

**4.** Hicar la frasa au passat en emplegants un futur deu passat dens la subordinada : **(en clar)**

— Que sabi que seràs en retard.

— Que pensas qu'auràn lo temps.

— Que cred que poderam ganhar.

— Que supausam que seratz nombrós.

— E credetz qu'aurèi acabat ?

— Que saben que serà mauaisit.

**5.** Conjugar au futur deu passat los vèrbes seguents : **(en clar)**

Lavar - partir - har - dromir - estar - béver.

**Exercicis escriuts**

**1.** Transformar suu modèle : **(tèxte en clar)**

— Que pensava : « Qu’i anarèi quan volhi ». -› Que pensava qu’i anèra quan volora.

— Joan que supausava : « Que tornarà doman ».

— Que'm disí : « Aqueste còp que ganharèi ».

— Que disètz : « Que tribalharam quan púsquim ».

— Que pensavam : « Que seram pro nombrós ».

— Mailís e Julia que disèn : « Que haram un bon dessèrt ».

— Que pensavas : « Que visitarèi Tolosa».

**2.** Hicar las frasas seguentas au passat en emplegants un futur deu passat dens la subordinada : **(en clar)**

— Que pensi que serà plan ací.

— Que pensan que guariràn lèu.

— Que sabetz que preneram la bona decision.

— Qu'afirmam que haratz un ahar.

— Que sabes qu'i minjaràs bien.

— Qu'afirma qu'averèi un rebaish.

**3.** Hicar las frasas seguentas au passat en emplegants un futur deu passat dens la subordinada : **(en clar)**

— Que't dits que ganharàs la partida.

— E pensan que poderam passar la termièra ?

— Ne pensi pas que descobrirèi qué que sia.

— Que credetz que lo temps virarà.

— Qu'afirma que plaverà doman.

— Que sabem que pensaràn a nosauts.

**4.** Har passar au futur deu passat los vèrbes qui son au condicionau : **(en clar)**

Estève ne sabèva pas que seré menusèr. Que pensava que's haré mecanician com lo pair. Mes qu'èra shens comptar dab l'encontre que hasó dab Maurici, qui'u hasó aimar la husta. Los dus que pensavan qu'i poderé arribar. Aqueth mestièr qu'èra de mau apréner, mes que sabèva qu'averé lo temps, e l'ahida entà s'i escàder : que preneré las causas l'ua arron l'auta e a setze ans, que supausava la vita que'u reservaré enqüèra quauques bonas suspresas.

**5.** Revirar en gascon :

— Je savais que tu ne pourrais pas le faire.

— II aurait aimé que tu fasses la même chose.

— Tu aurais dû passer par derrière.

— Ils croyaient que vous mangeriez avec nous.

— Vous pourriez venir même quand nous ne sommes pas là.

— Nous pensions qu'il l'avait fait lui-même.

**Traduccions e corregits**

**LA CONFESSION DE JOANTIN**

Vous croyez peut-être que j'en ai aimé tant et plus ? Non, amis, seulement une. C'était une jeunette de seize ans, cheveux blonds comme un épi de blé, avec les yeux bleus et profonds un peu enflammés, de ceux qui semblent dire : « Où vas-tu, jeune homme, viens par ici, arrête-toi un peu. » et bien faite, et un balancement de sa personne quand elle allait sur le chemin qui vous donnait un très lourd coup au cœur.

Combien de fois étais-je allé m'asseoir sous une aubépine pour la voir rentrer de la ferme !

J'étais tous les soirs dans cet abri, à attendre, à attendre. Je devinais le bruit de son sabot quand il avait plu, le glissement de son espadrille légère, si le temps était sec. Je voyais son ombre selon l'obscurité, de bien loin, ou seulement de près, assez souvent elle chantait d'un voix claire, qui me mettait dans une langueur étonnante. Elle passait devant moi, sans se méfier, et son sabot, ou son espadrille se perdaient dans l'ombre de la nuit.

Je lui dis une fois qu'il y avait un bal pour la fête au bout du pont. Je ne sais comment nous étions arrivés là, une douzaine de désœuvrés, tournant en rond et regardant si une jolie fille, au sortir de la messe, ne serait pas dans les parages pour l'arrêter, pour l'attirer un peu de gré, un peu de force, jusqu'au milieu du cercle. Parce que de mon temps, vous savez, les jeunes files n'étaient pas dociles en matière de danses. II fallait leur parler tout doucement, bien longtemps à l'avance, leur faire promettre de nombreux jours auparavant, et encore nous n'étions jamais sûrs qu'elles viendraient. À présent à peine si on dit qu'il y a un bal quelque part, il en arrive un essaim.

Martine - c'était le nom de la jeune fille - et moi, nous fîmes quelques tours ensemble. Et, bientôt, de peur des mauvaises langues et des réprimandes qu'on lui ferait à la maison, elle s'était échappée bien vite.

Miquèu de Camelat, Bite bitante, Pau, Escole Gastoú Febus, 1971.

**2.** Questions suu tèxte (respóner dab ua frasa) : **(en clar)**

— Martina qu'èra ua joenòta deus setze, peus blonds coma un cabelh de horment, dab los

uelhs blus e pregonds drin eslamats, e beròi hèita.

— Que s'anava asséder devath un espin blanc saber quan tornèsse de la bòrda.

— Qu'entenè lo truc deu son esclòp s'avè plavut, lo lis de la soa espartenha leugèra se lo temps èra sec.

— La canta de Martina que'u botava en ua langor estonanta.

— Que la disó de que i avè dança per la hèsta au cap deu pont.

— Que tornejavan entre eths, espiant se bèra gojata, au gessit de missa, e seré per aquiu.

— Que las calè parlar tot doç, de longa man ençà.

— Que se n'èran dats quauques torns de dança. Puish, que s'èra escapada lèu hèit.

**3.** Hicar lo vèrbe au futur deu passat a la bona persona:

— SERVIR (P6) Que supausas que serviran lo sopar de d'òra.

— VOLER (PI) Que pensèva que volori un cafè en tornar.

— MINJAR (P3) Que credètz que mingèra en arribar.

— FENIR (P4) Que sabí que feníram mèi lèu.

— SABER (P2) Que pensèvam que saboras on calè anar.

— DANAR (P5) Que credèn que dancèratz tota la neit.

**4.** Hicar la frasa au passat en emplegants un futur deu passat dens la subordinada :

— Que sabí qu'estoras en retard.

— Que pensèvas qu'avoran lo temps.

— Que credè que podóram ganhar.

— Que supausèvam qu'estoratz nombrós.

— E credètz qu'avori acabat ?

— Que sabèn qu'estora mauaisit.

**5**. Conjugar au futur deu passat los vèrbes seguents :

— Lavèri, lavèras, lavèra, lavèram, lavèratz, lavèran - partiri, partiras, partira, partíram,

partíratz, partiran - hasori, hasoras, hasora, hasóram, hasóratz, hasoran - dromiri, dromiras, dromira, dromíram, dromíratz, dromiran - estori, estoras, estora, estóram, estóratz, estoran - bevori, bevoras, bevora, bevóram, bevóratz, bevoran.

**Exercicis escriuts**

**1.** Transformar suu modèle: **(en clar)**

— Que pensava : « Que i anarèi quan volhi ». -› Que pensava que i anèra quan volora.

— Joan que supausava que tornèra doman.

— Que'm disèvi que ganhèri aqueth cop.

— Que disèvatz que tribalhèratz quan podóratz.

— Que pensàvam qu'estóram pro nombrós.

— Mailís e Julia que disèvan que hasoran un bon dessèrt.

— Que pensavas que visitèras Tolosa.

**2.** Hicar las frasas seguentas au passat en emplegants un futur deu passat dens la subordinada:

— Que pensavi qu'estora plan ací.

— Que pensavan que guariran lèu.

— Que sabèvatz que prenóram la bona decision.

— Qu'afirmàvam que hasóratz un ahar.

— Que sabèvas qu'i mingèras plan.

— Qu'afirmava qu'avori un rebaish.

**3**. Hicar las frasas seguentas au passat en emplegants un futur deu passat dens la subordinada:

— Que't disèvas que ganhèras la partida.

— E pensavan que podóram passar la termièra ?

— Ne pensavi pas que descobriri qué qu'estossi / estosse.

— Que credèvatz que lo temps virèra.

— Qu'afirmava que plavora doman.

— Que sabèvam que pensèran a nosauts.

**4.** Har passar au futur deu passat los vèrbes qui son au condicionau : **(en clar)**

Estève ne sabèva pas qu'estora menusèr. Que pensava que's hasora mecanician com lo pair. Mes qu'èra shens comptar dab l'encontre que hasó dab Maurici, qui'u hasó aimar la husta. Los dus que pensavan qu'i podora arribar. Aqueth mestièr qu'èra de mau apréner, mes que sabèva qu'avora lo temps, e l'ahida entà s'i escàder : que prenora las causas l'ua arron l'auta e a setze ans, que supausava la vita que'u reservèra enqüèra quauques bonas suspresas.

**5**. Revirar en gascon : **(clar)**

— Que sabèvi n'ac podoras pas har.

— Que l'averé agradat que hasossis / hasosses la medisha causa.

— Que serés devut passar per darrèr.

— Que credèvan que mingèratz dab nosauts.

— Que poderetz viéner, e tanben/quitament quan n'i èm pas.

— Que pensàvam que l'avèva hèit eth medish

**(negue)**

— Que sabí n'ic podossis pas har.

— Que l'auré agradat que hadossis la medissa causa.

— Que serés divut passar per darrèr.

— Que credèn que mingèssitz dab nosauts.

— Que podretz vir, e tanben/quitament quèn n'i èm pas.

— Que pensèvam que l'avè hèit eth medís